



SÁTIRA QUINTA.

1.—La doctrina de los estóicos sobre la verdadera libertad, forma el argumento de la sátira quinta, la más importante de las que escribió Persio, en el sentir de varios comentadores. La sátira se divide en dos partes: la primera que sirve de introducción, es un diálogo entre el poeta y su maestro Cornuto á quien está dedicada. Digna es de notarse la delicada ternura con que habla Persio de su amistad por el sabio que le guió en el estudio de la filosofía, así como los sanos consejos que le da Cornuto sobre el arte de escribir. La segunda parte es la exposición de la máxima, *omnes præter sapientem servos esse, neminem liberum*. Los estóicos distinguían dos especies de libertad, la física ó civil que conoce el pueblo, y la moral ó del dominio de la sabiduría que consiste en dominar sus

SÁTIRA QUINTA.

propias pasiones, y que es la única verdadera. Entre los autores antiguos que trataron esta misma materia, puede verse á Ciceron *Parad.* III y V, y Horacio, Lib. II sát. 3 y 7.

2.—Esta figura usada por Homero, ha sido despues imitada por casi todos los poetas y muchos prosistas. Cornuto, sorprendido del tono enfático de Persio, le interrumpe bruscamente; pero el poeta se justifica despues con el deseo de manifestar al mundo entero la ternura y el reconocimiento que abriga por su maestro.

3.—Casaubon cree que Persio se refiere al modo particular que tenían los partos de disparar sus flechas. Esta interpretacion parece plausible á Perreau, pero encuentro más sencilla y natural la otra, que ha sido adoptada por Stelluti, Monti, Sélis y Courtaud Divernésse.

4.—Finge el poeta que le interrumpe Cornuto en medio de su exordio grandilocuente.

5.—Bien marcada es la intencion de Persio al poner en contraste las expresiones groseras de Cornuto con el estilo altisonante de los primeros versos.

6.—Alusion á estos argumentos de tragedias puestos en escena por los poetas antiguos. Tiéses, hijo de Pélope y de Hipodamia, á quien su hermano Atreo dió á comer á sus propios hijos en venganza del adulterio que había cometido con su mujer. La historia de Progne no es ménos horrible; para vengarse de su marido Tereo que había abusado de su hermana Filomela, le dió á comer su hijo Itis. V. Ovidio, *Met.* VI.

7.—Segun el antiguo Escoliador, Glicon fué un actor que agradaba mucho al público y que fué emancipado por Neron.

8.—Esta comparacion fué usada por Horacio, Lib. I., sát. IV. v. 19 y sig.

9.—Koenig dice al hablar de la palabra *stlopus* usada por Persio: *vox ficta ad exprimendum illum sonum, quem, buccæ inflatae quum vi subito comprimantur, ventus per labia emissus edit.*

10.—La toga era el vestido comun de los romanos, así es que en esta frase ha querido significar Persio el lenguaje comun. Horacio le da el mismo sentido en su *Arte poeti. a.*

11.—Cornuto se refiere al género satírico.

12.—Referencia á lo que ántes se ha dicho. En Micénas, ciudad del Peloponeso, edificada por Perseo, tuvo lugar el abominable banquete de los hijos de Tiéstes.

13.—Perreau hace notar que en este pasaje, como en algunos otros, se manifiesta el bien entendido patriotismo de Persio, quien quería que los romanos tomasen de los griegos el buen gusto, la ciencia y las artes, pero no que se convirtiesen en serviles imitadores de su lenguaje, de sus vestidos y de sus modas.

14.—En el mismo sentido había dicho Horacio *Epist.*, lib I, Ep. 19, v. 42: *Nugis addere pondus.*

15.—Perífrasis para significar palabras que expresan lo contrario de lo que se siente.

16.—Entre los romanos llevaban los niños hasta la pubertad una túnica bordada de púrpura, semejante á la de los magistrados, significando con esto que esa edad es sagrada. Macrobio dice á este propósito, *Saturn.*, lib. I, c. 6: *Ut ex ejus rubore, ingenuitatis pudore, pueri tegeantur.* En la misma época ofrecían á los dioses lares, arregazados como de viaje, el anillo, *bullæ*, que en forma de corazon habían llevado al cuello.

17.—Suburra, barrio y tribu urbana de Roma, en que estaba la plaza de los comestibles y el cuartel de las cortesanas. Su entrada estaba prohibida á los jóvenes ántes de haber tomado la toga viril.

18.—Algunos pretenden que se refiere aquí Persio á la ficcion de Jenofonte que pinta á Hércules en medio de dos caminos, el de la virtud y el del vicio, erizado aquel de espinas y sembrado éste de flores. Otros suponen que es una reminiscencia de la letra de Pitágoras, de que se ha hablado en la nota 25 de la sátira tercera.

19.—Sócrates fué maestro de Antístenes, fundador de la secta cínica; Antístenes tuvo á Diógenes por discípulo; Crátes siguió las lecciones de Diógenes y fué maestro de Zenon, fundador de la escuela estoíca. De este modo, ambas sectas reconocían en la doctrina de Sócrates un origen comun, lo cual explica la frase usada por el poeta.

20.—La mano de un maestro hábil modela con sus lecciones el espíritu y el corazon de la juventud, lo mismo que hace el artista con la cera ó el barro, á los que hace tomar la forma que quiere. Podrían citarse muchos ejemplos de autores antiguos que han usado esta misma imágen.

21.—Teodoro Marcile, comentador de Persio en el siglo XVI, observa sobre este pasaje que la estrecha amistad entre Persio y su maestro Cornuto, no habría existido si hubiesen nacido bajo el signo de Piscis, que como se sabe, engendra antipatía. Casaubon se esfuerza en justificar al poeta, suponiendo que emplea una figura tomada de la preocupacion vulgar sobre las influencias astrológicas, sin que él les diese crédito. Los términos absolutos del texto conducen á una conclusion distinta. Por lo demas, en nada disminuye la grandeza moral del poeta, el que en algunos puntos pagase tributo á las preocupaciones de su tiempo, como sucede con los sabios de todos los siglos.

22.—La Parca está tomada como el Destino inmutable y cierto de los estóicos.

23.—La balanza es el signo de la justicia, y en la escuela de Zenon la justicia era considerada como la primera de las virtudes.

24.—La constelacion de Géminis, que era la de los hermanos Castor y Pólux, se veía como favorable á las amistades fieles; así dice Manilio, Lib. II:

Magnus erit Geminis amor et concordia duplex.

25.—Los antiguos tenían por perjudicial la influencia de los planetas Marte y Saturno, y por benéfica la de Júpiter. Plinio explica esto por la posicion intermedia del último: *Martis ardore nimio, et frigore Saturni, interjectum amobus, ex utroque temperari Jovem salutareque fieri.* (*Hist. Nat.* lib. II, c. 8).

26.—La doctrina de la influencia de los astros sobre los destinos

humanos, pertenece en su origen á la escuela de Pitágoras. En todo este pasaje Persio imitó á Horacio, *Odas*, Lib. II, oda 17, v. 17 y sig.

27.—Ántes de Persio, y ántes de Terencio, Virgilio y Horacio, que traen el mismo pensamiento, Lucilio había dicho:

*Quod tibi magnopere cordi est, hoc mihi vehementer
Displicet...*

(Fragm.)

28.—De este ejemplo y de otros semejantes de Horacio, deduce Perreau que los romanos habían extendido su comercio hasta la Arabia y la India por todo el Oriente. Los antiguos creían que el comino ponía pálidos á los que lo bebían, segun dice Plinio: Lib. XIX, cap. 47: *Omne cuminum pallorem bibentibus gignit.* De aquí el adjetivo *pallens* que le da Persio.

29.—He creído conveniente dejar la palabra *quiragra*, gota de las manos, aun cuando no existe en el Diccionario de la lengua, que sólo ha dado lugar á la *podagra*.

30.—Cléantes, discípulo y sucesor de Zenon y maestro de Crisipo. Fué tan pobre que para ganar la vida cuando era jóven, pasaba las noches sacando agua para los jardines ó amasando pan. Conérvase de él un himno á Júpiter.

31.—La palabra *canthus* de que usa Persio, la considera Quintiliano como un barbarismo, segun se ve por el siguiente pasaje: *Instit. orat.*, lib. I, c. 5: *Barbarissimum pluribus modis accipimus,*

unum gente, quale si quis Afrum vel Hispanum Latine orationi nomen inserat, ut ferrum, quo rotæ vincuntur, dici solet canthus; quanquam eo, tanquam recepto utitur Persius. Marcial usa de la misma palabra. Lib. XIV, ep. 168:

Iste trochus pueris, at mihi canthus erit.

32.—Aquí comienza la segunda parte de la sátira, ó sea, la exposicion de la tesis de los estóicos sobre la libertad. Los habitantes de Velia, ciudad fundada á orillas del lago Velino, fueron transportados á Roma, en donde formaron una tribu que conservó su nombre.

33.—El antiguo Escoliador dice explicando la palabra *tesserula* que se halla en el texto: *Signum est quo constabat jus accipiendi frumentum a curatore annonæ.* Sélis añade: *On trouve souvent la figure de cette marque dans les medailles imperiales recueillies par Vaillant.* La legende est *liberalitas*.

34.—Uno de los modos de emancipacion consistía en que el dueño de un esclavo que quería emanciparle, le conducía ante el pretor, le hacía dar una vuelta y poniéndole en seguida la mano en la cabeza, decía: *hunc esse liberum volo*, ó bien *esto liber*. En algunos textos se lee *quos* en lugar de *quibus*, en cuyo caso segun nota juiciosamente *Perreau* debe leerse *quirites* y no *quiritem*. Esta leccion es ménos autorizada que la otra; sin embargo, responde á la siguiente observacion gramatical del antiguo Escoliador: *Quiritem singulariter abusivè dicit licentia poetica. Nam sicut PATER conscriptus non dicitur, ita non QUIRITEM dicere possumus.* Tales son las razones que me han hecho adoptar ese sentido, separándome de todos los traductores que he tenido á la vista.

35.—La union de estos dos nombres encierra un sentido satírico. Marco era el prenombre de muchas familias patricias, mientras que sólo los esclavos usaban el de *Dama*. Bueno es tener presente, por lo demas, que los libertos podían usar el nombre de su patron.

36.—El pïleo ó sombrero era insignia de libertad. Los esclavos llevaban el cabello largo y la cabeza descubierta, y en adquiriendo la libertad se cortaban el cabello y usaban del pïleo.

37.—*Acetum pro acumine poni non est novum*, dice Turnebo, y cita con este motivo un verso de Plauto. Koenig, fundándose en Celso, dice que los antiguos recomendaban el vinagre para curar el oido.

38.—Vindicta era la vara con que el lictor daba en la cabeza al esclavo, á quien el pretor declaraba libre por estas palabras: *Renuntiamus hunc presentem hominem liberum esse et civem romanum.* Derivase vindicta de Vindicio, que fué el primer esclavo á quien se concedió la libertad por haber descubierto la conspiracion de los hijos de Bruto. V. Tito Livio, Lib. II, cap. 5. Á este propósito trae Monti la siguiente curiosa observacion sobre una costumbre que no sabemos se haya practicado entre nosotros: “Questo rito medesimo é stato abbracciato da santa Chiesa nell’ assolvere dai veniali. Il penitenziere si sta sedente nel suo confessionale. I penitenti gli si presentano inginocchiati in distanza di cinque ó sei piedi, e il reverendo percotendoli dolcemente con una lunga bocchetta sopra la testa, li manda netti d’ogni macchia peccaminosa.”

39.—Perífrasis para significar las leyes civiles. La palabra *rubrica* indica el color rojo con que se escribían los títulos de las leyes. Masurio Sabino fué un jurisconsulto célebre del tiempo de Tiberio.

NOTAS Y ACLARACIONES.

40.—Melicertes, hijo de Atamante, rey de Tébas, y nieto de Cadmo, fué cambiado en dios marino á instancias de Vénus. Lleva tambien los nombres de Portuno y Palemon.

41.—Refiérese á la costumbre que ya hemos notado de señalar con blanco las cosas favorables y con negro las adversas. V. sátira II, nota 2. ^c

42.—Por saliva de Mercurio debe entenderse, segun Perreau, el oro y las perlas que ponían los antiguos en la boca del dios de la elocuencia, del comercio y de los ladrones. Esta interpretacion es algo violenta. Más natural me parece la pasion del lucro, como interpreta Casaubon, ó bien lo que se entiende por la frase “hacerse agua la boca” aplicada al efecto producido por dicha pasion, segun han creído Stelluti, Koenig, Monti, Courtaud Divernéresse, Jouvenci, &c.

43.—El principio absoluto de la moral estóica es que todas las faltas son iguales, V. Ciceron, *Parad.* 3. Horacio manifiesta suficientemente el vicio de esta doctrina, *Sát.* lib. I, sát. 3, v. 115 y sig. A pesar de esto, la sentencia tal como se lee en el texto, parece todavía más exagerada, y por lo mismo he seguido la leccion de Justo Lipsio: *Ni tibi concessit ratio* &c. El mismo sentido adoptó Monti.

44.—Batilo fué un famoso pantomimo, liberto de Mécenas y originario de Egipto.

45.—Dúdase si este Crispino es el mismo de que habla Juvenal al principio de la sátira IV: *Ecce iterum Crispinus*, &c.

SÁTIRA QUINTA.

46.—Expresion para significar una gran pobreza; así dice Horacio, *Od.*, lib. II, oda 16, v. 13 y 14.

*Vivitur parvo bene, cui paternum
Splendet in mensa tenui salinum, &c.*

47.—El mar Egeo, hoy Archipiélago.

48.—El antiguo Escoliador pone á este pasaje la siguiente nota: *Genus liquoris est, quod calorem in nobis frigoris sui vi exstinguit. Unde sacerdotes Cereris Eleusinae liquore ejus ungebantur, ut a concubitu abstinerent.*

49.—El clarete veientano era un vino de baja calidad; así dice Marcial, lib. III, epig. 49:

*Veientana mihi misces, tibi Massica potas:
Olfacere hæc malo pocula, quam bibere.*

50.—Este pensamiento ha sido expresado por Manilio Lib. IV, v. 16, en los siguientes términos:

Nascentes morimur: finisque ab origine pendet.

V. igualmente á Horacio, Lib. I, *od.* 11, v. 7 y á Séneca *Epist.* XXIV y CXX.

51.—Los rasgos de este pasaje están tomados de una comedia de Menandro; hé aquí lo que dice el antiguo Escoliador: *Hunc locum de Menandri Eunucho traxit, in quo Davum servum Chrysidis meretricis restratus adolescens alloquitur, tanquam amore Chrysidis meretricis*

derelictus; idemque tamen ab ea revocatus, ad illam redit. Terencio que copió en parte esta pieza, cambió los nombres de los personajes, poniéndoles Fedria y Parmenon en lugar de Querestrato y Davo. La escena á que se refiere Persio, es la primera de la comedia latina.

52.—Entre los muchos pasajes que podrían citarse sobre la costumbre á que se refiere Persio en este lugar, son dignos de ser recordados estos bellos versos de Lucrecio, lib. IV, v. 1171 y sig:

*At lacrumans exclusus amator limine sæpe
Floribus et sertis operit poteisque superbos
Unguít amaracino, et foribus miser oscula figit.*

53.—Los juegos florales eran celebrados cada año por los ediles el 4 de las calendas de Mayo. Muchos autores antiguos hablan de la gran licencia que reinaba en estas fiestas.

54.—El poeta alude á los herodianos, judíos herejes que consideraban á Heródes el grande como el Mesías, haciendo una falsa aplicacion de la profecía de Jacob. Achaintre observa en este lugar, siguiendo á Casaubon, que los antiguos daban á la supersticion un sentido distinto del que ahora tiene. Compréndese hoy bajo ese nombre la observancia escrupulosa de algunas prácticas pueriles de devocion, que reconocen, sin embargo, por origen la religion misma; pero los griegos y romanos calificaban de tal el culto de las divinidades extranjeras, ó las prácticas tomadas de la religion del país pero que se observaban con ritos insólitos y no reconocidos por las leyes. Esto podría llamarse entre nosotros idolatría, cisma ó herejía. *Deos patrios et legibus stabilitos cole secundum morés patrios,* era uno de los preceptos que se daban sobre este punto. Las prác-

tics judaicas, aunque permitidas en Roma, eran vistas con malos ojos por el comun de los ciudadanos. Digno es de notar, por lo demas, que despues de haber atacado Persio la llamada libertad de los necios, de los avaros, de los disolutos y de los ambiciosos, concluye con los supersticiosos, víctimas de la servidumbre más triste y más peligrosa.

55.—Iluminaciones semejantes á las nuestras, que se hacian en las fiestas públicas. Los cristianos las tomaron del paganismo, no obstante que Lactancio las condena en las siguientes palabras citadas por Achaintre, Lib. VI, cap. 2: *Mactant opimas et pingues hostias Deo quasi esurienti, profundunt vina tanquam sitiendi, accendunt lumina velut in tenebris agenti.*

56.—Por la figura hipálage aplica Persio á *sabbata* el adjetivo *recutita*, para significar los judíos, pues propios de ellos eran así la fiesta del sábado como la circuncision. Sobre el mencionado adjetivo trae Stelluti la siguiente nota: *Recutiti per he procuravano di farsi ricrescere la pelle à lor levata nella circoncisione, e ricoprirsi per non haverne tal contrasegno, essendo perciò tanto burlati e disprezzati da tutti.* En cuanto á la palidez de que habla el poeta, supone el mismo Stelluti que se refiere al ayuno que los judíos guardaban todo el dia del sábado, no comiendo sino hasta en la noche, pero Courtaud Divernéresse cree que significa el resultado que produce una imaginacion agitada continuamente por temores supersticiosos. Bueno es advertir que en este pasaje el último concepto comprende á los judíos en general, mientras que los detalles anteriores se refieren á los banquetes que celebraban los herodianos.

57.—Aquí menciona otros ejemplos de supersticion. *Lemures* eran las sombras de los muertos que volvían á la tierra. Esta creen-

cia que se halla en todos los pueblos era uno de los dogmas del platonismo. Horacio, *Epist.* Lib. II, v. 208 y 209, dice:

*Somnia, terrores magicos, miracula, sagas,
Nocturnos lemures portentaque Thesala rides?*

Los antiguos sacaban diversos presagios de la manera con que se rompía un huevo puesto en el rescoldo.

58.—El epíteto *grandes* aplicado á los sacerdotes de Cibéles, ha sido objeto de diversas interpretaciones. atribuyéndose ó bien á que usaban zuecos y parecían de mayor estatura, ó á que eran más estimados que los otros, ó á que servían á la madre de todos los dioses, ó á que se distinguían por su necedad y malas costumbres. Esta palabra recuerda el *ingens semivir* de que habla Juvenal, sát. VI, v. 512, refiriéndose á un sacerdote de Cibéles.

No menores dudas ha suscitado el epíteto *tuerta* con referencia á la sacerdotisa de Ísis, considerándole como un apodo despreciativo, ó que realmente se trata de una sacerdotisa que tuviese tal defecto, ó que solamente las muchachas feas, tuertas ó jorobadas que no tenían esperanza de casarse se consagraban al culto de la diosa, como quiere el antiguo Escolador, ó que se practicase la abominable costumbre de sacar un ojo á aquellas desgraciadas como indica Perreau, etc.

Ísis es el nombre de una célebre diosa egipcia, esposa y hermana de Osiris y madre de Haroeri, vulgarmente conocido con el nombre de Horo; con éstos y con Tifon y Nefte, se formó un grupo divino que concentró más y más las adoraciones populares hasta el siglo IV de nuestra era. El sistro era un instrumento formado de una hoja de bronce doblada, á la que se ataban unas varillas del mismo metal que al agitarse producían un sonido muy agudo.

59.—Los egipcios creían que los dioses entraban en los cuerpos de los hombres y de los animales, y que se transformaban en legumbres, por lo cual dijo Juvenal, Sat. XV, v. 9 y sig.

*Porrum et cape nefas violare et frangere morsu.
O sanctas gentes, quibus hæc nascuntur in hortis
Numinal!.....*

Á mantener esta superstición contribuía la frecuencia de las enfermedades cutáneas á que estaban sujetos los egipcios por el uso immoderado que hacían del pescado, y que consideraban como efecto de la cólera de Ísis. El medio, segun ellos, de evitar tales desgracias, era morder tres veces en la mañana una cabeza de ajo, con toda la fé y reverencia que se necesita en semejantes casos.

60.—Rasgo final en que parangona Persio la sabiduría y la virtud con la ignorancia y la fuerza engreidas. La fórmula está tomada de la costumbre de vender á los esclavos en almoneda pública. El *centussis* ó cien ases valía en tiempo de Neron, segun M. Le-tronne, 7 fr. 35 cent. en moneda francesa.

